

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Kateřina Kejlová

Název práce: The translation of an English legal text with a commentary and glossary

---

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad libovolně zvoleného odborného právního textu a doprovodit ho příslušnými informacemi o překladatelském postupu, slovní zásobě a celkovém kontextu. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce byla poměrně náročná, protože právníké anglické texty jsou obecně velmi obtížné po jazykové stránce a navíc je samozřejmě nutné seznámit se s příslušnou problematikou, aby překladatel dobře pochopil smysl textu. Autorka musela nastudovat příslušné informace a prokázat dobré překladatelské schopnosti, aby se se všemi nároky vyrovnala. Přílohu tvoří originální text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Práce je psaná v angličtině. Objevují se tam chyby, ale nedá se říci, že narušují srozumitelnost textu. Práce je dobře uspořádána. První část se zaměřuje na teoretické problémy, představuje hlavní pojmy z teorie překladu a informace o právníké angličtině. Vzhledem ke specifčnosti zvoleného textu autorka zařadila základní údaje o právním systému ve Spojených státech a o státě Iowa.

Druhá část je věnována samotnému překladu a jeho analýze. Následují dva glosáře odborných termínů.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce byla náročná a autorka ji zvládla na slušné úrovni. I když se nevyhnula drobným nedostatkům, především v jazykovém vyjádření, práce jako celek je kvalitní. Autorka přidala i informace o reáliích, které přispívají k lepšímu porozumění a informovanosti o problematice nošení zbraní v USA.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):  
**Podařilo se vám vyhledat ustálené ekvivalenty pro veškerou terminologii nebo jste někdy vytvořila zcela vlastní překladatelská řešení?**

**Který z uváděných zdrojů považujete za nejpřínosnější pro překlad právníkých textů?**

**Zjistila jste při studiu zdrojů, jaký je převládající postoj Američanů k právu nosit zbraně v současné době?**

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

výborně

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Datum:

19. května 2015

Podpis:

*Eva Raisová*